D17/1

13 pages

ITEM 10.1

The Hansard in the 11th Parliament in 2006 wherein the Deputy Defence Minister in reply to a question by Lim Kit Siang, the opposition leader stated that the 114 million Euros was not paid by the Malaysian government by the French company and it was even suggested that if the opposition leader asked the French company, they would be happy to pay the opposition leader.

William BOURDON
Pièce N° 13
R 143
AVOCAT A LA COUR

TRANSLATION

Extract of Hansard
DR 6.12.2006

(Pages 70 to 73)

Dato Zainal Abidin bin Zin: ....

Lastly, Mr Speaker, I would like to explain the status of the expenditure of Scorpene submarine and the construction of the submarines in France and Spain. The issues of the submarines were raised by the Honourable Member from Ipoh Timor, the first Scorpene submarine is scheduled to arrive in Malaysia in the month of July 2009, whereas the second Scorpene submarine will arrive sometime in February 2010. The overall acquisition costs amounts to Euro€969 million and not dollar, not ringgit. That is the answer.

Secondly, the Honourable Member from Ipoh Timor said that there was a commission of USD110 million paid, and that the government admits that there was a contract made between the government and the company, Perimaker Sdn Bhd amounting to the sum of Euro€114 million. But it is for the purposes of paying the coordination and support services and not for commission, coordination and support project services team in France and Spain and also for the submarine trainees. There is no payment made for commission as alleged or said by the Honourable Member from Ipoh Timor.

Mr Lim Kit Siang [Ipoh Timor]: Clarification. Thank you, although the number given is in Euro but it is only an approximate.. and in fact this has been published that ... controlled by Abdul Razak Baginda and we all know, at that time he and the leaders of this country and because of the recent sensational case. Who is the actual beneficiary? I did not refer to the support and coordination contract but to the submarines and the two submarines with DCN International and 'Talis' who established the joint venture is responsible for matters therein and about the French Augusta submarine for purposes of training.

Who is the real beneficiary out of the contracts and it is very obvious that, with permission, "all the pay offs" for the Malaysian Business Defense analyst estimate. Therefore, all the effort and for what is continued involvement in the contract "Peirmekar" that was said by the Honourable Deputy Minister were received over the next six years 8% of the total contract value or about RM288 million and possibly more as the Euro on which the contract is based as appreciated 13% against the ringgit since signing.

This is published in the Far Eastern Economic Review four years ago and until todate there is no explanation thereto and because of this, I ask, what investigation has been carried out on this matter. Whether the government is willing to hold an independent inquiry in order to demonstrate that the government upholds its integrity in this matter and also with regard to the recent events which raises how the murder of a Mongolian woman can happen and others?

This is interconnected, there is a connection there should be an open investigation so that all these questions can be answered as to what happened to the *summary contract*, what happened in the murder of the Mongolian woman, what happened in matters relating Abdul Razak Baginda.

Dato' Zainal Abidin bin Zin: Mr Speaker and the Honourable Member from Ipoh Timor, thank you for your questions. I have replied, the ministry wishes to, once again, state that there is no commission and all expenditures have been tabled in this House and the expenditures of the Defence Ministry have been audited. Any error, any additional payments made by the finance department of the Defence of Ministry will be questioned.

I believe that the committee of the ministry or this parliament has seen the expenditures from the Ministry of Defence. We state that we did not pay any commission because we are the purchasers and we pay to the suppliers or to those who provide us with the equipment that we bought and therefore we have no intention to have … and we have no facts to have stated that we or if The Honourable Member has those facts as evidence, the Honourable Member can explain and produce to the relevant parties, report to the auditors and report to …. People say, to the anti corruption agency, if the Honourable deems that those matters are wrong.

The Ministry of Defence also has no intention and no right to say how the Mongolian woman was murdered and who was involved, and how this matter could have happened. It is under investigation by the Royal Malaysian Police. Thank you.

Mr Lim Kit Siang [Ipoh Timor]: Thank you. Request for clarification. The Honourable Deputy Minister said that MINDEF did not pay the commission of USD100 million more or less. This is correct? We know the French company paid this and isn't this payment factored into the total price, ultimately the Malaysian taxpayers have to pay for it. That is commission, regardless of whether it is said to be paid by the government of Malaysia or paid by France and Spain. How can this be allowed and in the end this will be in the final bill.

Secondly, pertaining to … right The Honourable Member cannot answer the cases relating to the murder of the Mongolian woman that is related to Abdul Razak Baginda, but how can C4 explosive owned by MINDEF be so easily used to commit crimes and so sensational that gives Malaysia such a bad impression internationally. Have investigations been conducted?

Dato' Zainal Abidin bin Zin: The Honourable Member asked me whether there is any investigation being conducted. I have said to the Honourable Member that the police is investigating this. I cannot answer because the investigation is being carried out by the police. Even if I am the one conducting the investigation, I do not know about weapons and bombs or the equipment used.

Mr Lim Kit Siang [Ipoh Timor]: But C4 is military. Isn't it military equipment? It is under the custody of the military.

Dato' Zainal Abidin bin Zin: The Honourable Member knows and is an expert in this area and the Honourable can refer the police who will answer this. The police are the ones who conduct the investigation and I am not the one who is conducting the investigation. The Ministry also did not carry out any investigation and this is left to the police.

Secondly pertaining to ... I say that we did not pay any commission. If the Honourable Member says France or Finland or Italy paid the commission, that is their job. We were at the early stage, willing buyer, willing seller.

We conducted it based on the costs requested by the supplier and costs agreed upon by us, which the ministry also agreed upon.

Mr Lim Kit Siang [Ipoh Timor]: But, those commissions in the end are in the final bill right?

Dato' Zainal Abidin bin Zin: Oh! We cannot stop it if France decides to the give to the Honourable Member too? I cannot stop it because the money belongs to them. We pay to them but that is an agreement with the other party.

Mr Lim Kit Siang [Ipoh Timor]: But it is not denied? At the very least, The Honourable Deputy Minister does not deny, right.

Dato' Zainal Abidin bin Zin: I did not say yes, but I say what could supposedly happen if the Honourable Member said that it was paid by France, if the Honourable Member say that is right, then it is right, but it is not our money, it is France. France was the one who made the decision. Not our decision. It is their decision, they did it. Our responsibility is to pay to them. They want to burn it, they want to give to the Honourable or want to give to whoever they intend to give, it is up to them. We don't have the right ....

Mr Lim Kit Siang [Ipoh Timor]: But finally the bill has to be paid by the government. That is the problem. That is the issue.

Dato' Zainal Abidin bin Zin: We have agreed, willing buyer, willing seller *including the cost of everything*. We agree to it, we pay. They want to pay whoever they wish, we don't question. They also did not question us, they want to give whoever they want and we also cannot object.

D17/8

ITEM 10.1

The Hansard in the 11th Parliament in 2006 wherein the Deputy Defence Minister in reply to a question by Lim Kit Siang, the opposition leader stated that the 114 million Euros was not paid by the Malaysian government by the French company and it was even suggested that if the opposition leader asked the French company, they would be happy to pay the opposition leader.

D17/9

[Dokumen ini belum disemak]

DEWAN RAKYAT
PARLIMEN KESEBELAS
PENGGAL KETIGA
MESYUARAT KETIGA

Bil. 87 **Rabu** **6 Disember 2006**

K A N D U N G A N

JAWAPAN-JAWAPAN LISAN BAGI PERTANYAAN-PERTANYAAN (Halaman 1)

USUL MENANGGUHKAN MESYUARAT DI BAWAH P.M. 18(1):
- **Kegiatan Ceti Haram (Ah Long) Yang Semakin Mengganas**
  - *Y.B. Tuan Salahuddin bin Ayub (Kubang Kerian)* (Halaman 27)

RANG UNDANG-UNDANG DIBAWA KE DALAM MESYUARAT (Halaman 28)

RANG UNDANG-UNDANG:
Rang Undang-undang Perbekalan 2007
Jawatankuasa:
Jadual
Maksud B.60 (Halaman 29)
Maksud B.61 (Halaman 73)

USUL-USUL:
Anggaran Pembangunan 2007
Jawatankuasa:
Maksud P.60 (Halaman 29)
Maksud P.61 (Halaman 73)

Waktu Mesyuarat dan Urusan Dibebaskan Daripada Peraturan Mesyuarat (Halaman 56)

kontrak, dan kontrak yang menerima bayaran, kontrak itu akan menyelesaikan bayaran, menerima bayaran daripada kita, menyelesaikan bayaran kepada subkontraktor. Walau bagaimanapun saya suka perkara yang telah dibangkitkan oleh Yang Berhormat ini, boleh kita beri pertolongan.

Memang Latihan Khidmat Negara ini kita harap bahawa kita akan berterusan beri kepada anak-anak watan di dalam negara ini. Cuma sehingga ini kita hanya dapat melatih setahun, tahun lepas sampai kepada 100,000. Mungkin pada tahun yang akan datang berdasarkan kepada kemampuan kita kalau kem bertambah, kita boleh tambah pengambilan pelatih dan kewangan kita juga bertambah. Kita tidak boleh tambah kem, tambah pelatih, kewangan bertambah, maka akan datang satu rasa tidak puas hati kepada pelatih tentang makanan dan penyesuaian keselesaan tempat hidup. Insya-Allah kepekaan Yang Berhormat ini kita sentiasa memberi perhatian.

Pandangan Yang Berhormat bagi Tangga Batu dan beberapa Yang Berhormat lain tentang kategori pelatih-pelatih yang ada di dalam negara kita, biasanya *fresh* untuk tahun, umpamanya tahun 2007. Kita ambil kebanyakannya *fresh* daripada selepas SPM. Tapi ada juga kita bukan berdasarkan kepada SPM kita berdasarkan kepada umur pada tahun yang berkenaan. Tetapi sudah tentulah apabila kita mengambil ada pada umur tahun yang berkenaan antara pelatih ini yang tidak cekap, timbul persoalan yang telah dibangkitkan ada pelatih yang tidak tahu membaca umpamanya dan ada pelatih yang di kalangan Islam yang tidak tahu membaca al-Quran umpamanya. Kita tidak ada satu modul tetapi PLKN telah menyediakan kemudahan-kemudahan ini supaya mereka dapat berpeluang dalam tempoh tiga bulan, diajar membaca dan diajar membaca al-Quran dan sebagainya dan diajar sembahyang. Ini kita jalankan walaupun dikategorikan dalam perkara yang berkenaan tentang membaca dan tidak boleh membaca, tidak boleh menulis, tapi dalam latihan fizikal adalah sama tidak ada beza dengan mereka yang datang dengan kelulusan *grade* 1, ataupun kelulusan yang baik.

Praktikal adalah sama tetapi kita juga mendapat kerjasama daripada pelatih-pelatih ini untuk membantu kawan-kawan mereka yang ada kekurangan dalam bidang ilmu bacaan dan menulis. Terima kasih kepada pelatih-pelatih yang secara sukarela telah membantu kawan-kawan mereka untuk mengatasi masalah yang sedang dihadapi.

Last sekali Tuan Pengerusi, saya hendak terangkan kedudukan perbelanjaan kapal selam Scorpene dan pembinaan kapal selam di Perancis dan Spain. Kapal selam yang dibangkitkan oleh Yang Berhormat bagi Ipoh Timor, kapal selam Scorpene yang pertama dijangka tiba di Malaysia pada Julai 2009, manakala kapal selam Scorpene yang kedua dijangka tiba pada Februari 2010. Kos keseluruhan perolehan ini berjumlah dalam bentuk Euro€969 juta bukan dolar, bukan ringgit. Itu satu jawapan.

Yang kedua, kata Yang Berhormat bagi Ipoh Timor, ada *commission* USD $100 juta, bermakna kementerian mengakui ada mengikat kontrak dengan syarikat '*Freemaker*' Sdn Bhd

berjumlah Euro€114 juta. Tapi bertujuan untuk pembayaran *coordination and support services* bukan *commission, coordination and support project services team* di Perancis dan Sepanyol dan juga pelatih-pelatih kapal selam. Tiada sebarang pembayaran komisen sebagaimana yang di dakwa atau yang dikatakan oleh Yang Berhormat bagi Ipoh Timor.

Tuan Lim Kit Siang [Ipoh Timor]: Penjelasan. Terima kasih, sungguhpun ada angka yang diberi dalam Euro tetapi lebih kurang itu.. dan sebenarnya ini pun ada dikeluarkan bahawa .... yang dikuasai oleh Abdul Razak Baginda dan kita tahu masa itu beliau dengan orang-orang pemimpin negara kita dan oleh kerana kes sensasi yang baru-baru yang bangkit. Siapa yang sebenarnya beneficiary, saya tidak sebut mengenai kontrak support dan coordination tetapi mengenai kapal selam dan dua kapal selam itu dengan DCN International dan 'Talis' yang menubuhkan joint venture yang bertanggungjawab dalam itu dan mengenai France Augusta submarine untuk tujuan melatih.

Siapa yang sebenarnya yang *beneficiary* 10 daripada kontrak itu dan di mana sangat jelas di sini bahawa dengan izin *all the pay offs for the Malaysian Business Defense analyst estimate. Therefore all the effort and for what is continued involvement in the contract "Terry Mekka"* yang disebut oleh Yang Berhormat *were received over the next six years 8% of the total contract value or about RM288 million and possibly more as the Euro on which the contract is based as appreciated 13% against the* ringgit *since signing.*

Ini dikeluarkan dalam *Far Eastern Economic Review* empat tahun dahulu dan sampai sekarang belum ada satu penjelasan dan sebab itu saya tanya apakah siasatan dalam perkara ini. Adakah rela adakah satu siasatan terbuka *independent inquiry* supaya menunjukkan kerajaan *uphold integrity* dalam perkara ini dan pun bahawa apa yang berlaku baru-baru ini soalan yang timbul kenapa boleh berlaku pembunuhan wanita Mongolia dan lain-lain lagi.

Ini ada bersangkut paut, apa *connection* ini supaya *open* siasatan diadakan supaya semua soalan-soalan boleh dapat jawapan apa yang berlaku dalam *summary contract*, apa yang berlaku mengenai pembunuhan wanita Mongolian, apa yang berlaku yang bersabit dengan Abdul Razak Baginda.

Dato' Zainal Abidin bin Zin: Tuan Pengerusi dan Yang Berhormat bagi Ipoh Timor, terima kasih atas persoalan ini. Saya telah menjawab, pihak kementerian ingin sekali lagi menyatakan tidak ada komisen dan semua perbelanjaan kita adalah kita bentangkan dalam Dewan dan perbelanjaan Kementerian Pertahanan diaudit. Sebarang kesilapan, sebarang tambahan yang dikeluarkan oleh pihak kewangan Kementerian Pertahanan akan dipersoalkan.

Saya percaya jawatankuasa daripada kementerian juga ataupun daripada parlimen telah melihat tentang perbelanjaan daripada Kementerian Pertahanan ini. Kita menyatakan bahawa kita tidak membayar sebarang komisen kerana kita adalah pembeli dan kita bayar kepada pembekal ataupun yang memberi kita alat-alat yang telah kita belikan dan oleh itu kita tidak berhajat untuk hendak ...... dan kita tidak ada fakta untuk hendak kita katakan bahawa kita

ataupun Yang Berhormat ada fakta itu sebagai bukti bolehkah Yang Berhormat menerangkan dan kemukakan kepada pihak-pihak tertentu boleh laporkan kepada pihak audit dan boleh laporkan kepada pihak ..... orang kata pencegah rasuah kalau Yang Berhormat anggapkan perkara itu salah.

Kementerian Pertahanan juga tidak berhajat dan tidak berhak untuk menyatakan bagaimana kejadian pembunuhan perempuan Mongolian dan siapa yang terlibat, kenapa terlibat, kenapa perkara itu boleh terjadi. Ia di bawah kuasa siasatan Polis Diraja Malaysia. Terima kasih.

Tuan Lim Kit Siang [Ipoh Timor]: Terima kasih. Minta penjelasan. Yang Berhormat berkata bahawa MINDEF tidak bayar komisen USD100 juta lebih kurang wang itu, betul. Kita tahu ini dibayar oleh pihak Perancis dan akhirnya bukankah pembayaran ini masuk dalam harga jumlahnya, akhirnya perlu dibayar oleh pembayar-pembayar cukai rakyat Malaysia. Itulah komisen tak kira bukan kata dibayar oleh kerajaan Malaysia tetapi dibayar oleh pihak Perancis dan Sepanyol di sana. Kenapa ini dan akhirnya ini dalam bil yang terakhir. Kenapa ini boleh dibenarkan.

Kedua mengenai .....betul Yang Berhormat tidak boleh menjawab mengenai kes-kes pembunuhan wanita Mongolian itu ada bersabit dengan Abdul Razak Baginda, tetapi kenapa C4 *explosive* yang dimiliki MINDEF boleh begitu dapat dengan senang digunakan untuk melakukan jenayah dan begitu sensasi memberi gambaran yang buruk kepada Malaysia di antarabangsa. Adakah siasatan diadakan?

Dato' Zainal Abidin bin Zin: Yang Berhormat bertanya kepada saya adakah siasatan diadakan. Saya telah beritahu kepada Yang Berhormat bahawa polis yang membuat siasatan ini. Saya tidak boleh menjawab kerana polis yang menyiasat. Kalau saya yang membuat siasatan, saya pun tidak tahu pasal tentang persenjataan dan bom ataupun perkara yang telah digunakan.

Tuan Lim Kit Siang [Ipoh Timor]: Tetapi C4 *military*, alat *military* bukan? Dalam kepunyaan *military*.

Dato' Zainal Abidin bin Zin: Yang Berhormat mengetahui dan pakar dalam bidang ini dan Yang Berhormat boleh rujuk kepada polis akan menjawab perkara ini. Polis yang membuat penyiasatan dan bukan saya yang membuat penyiasatan. Kementerian Pertahanan pun tidak membuat penyiasatan dan ini diserahkan kepada polis.

Yang kedua mengenai .... saya katakan kita tidak mengeluarkan komisen. Kalau Yang Berhormat kata Perancis atau Finland, Itali yang mengeluarkan komisen, itu kerja dia. Kita peringkat awal *willing buyer, willing seller.*

Itu kita jalankan berdasarkan kepada kos yang akan diminta oleh pihak pembekal dan kos yang dipersetujui oleh kita yang telah dipersetujukan oleh pihak kementerian.

Tuan Lim Kit Siang [Ipoh Timor]: Tetapi itu komisen akhirnya *in the final bil* bukan?

Dato' Zainal Abidin bin Zin: Oh! Kita tak dapat tahan kalau Perancis hendak bagi kepada Yang Berhormat pun? Saya tak dapat tahan kerana itu dia punya duit. Kita bayar itu duit dia. Tetapi itu persetujuan yang di sebelah pihak.

Tuan Lim Kit Siang [Ipoh Timor]: Tetapi, tidak nafilah? Sekurang-kurangnya Yang Berhormat tidak nafi, okay.

Dato' Zainal Abidin bin Zin: Saya tak mengatakan ya, tetapi saya katakan apa yang sepatutnya berlaku kalau Yang Berhormat kata itu yang Perancis bayar, kalau Yang Berhormat kata itu betul, itu betul, tetapi bukan duit kita, itu Perancis. Perancis yang membuat keputusan dia. Bukan keputusan kita. Keputusan dia, dia buat. Kita tanggungjawab bayar kepada dia. Dia hendak bakarkah, dia hendak bagi kepada Yang Berhormat atau hendak bagi kepada siapa, itu dia. *We don't have right....*

Tuan Lim Kit Siang [Ipoh Timor]: Tetapi, *the bil* akhir perlu dibayar oleh kerajaan. Itulah masalah. Itulah *the issue.*

Dato' Zainal Abidin bin Zin: Kita sudah bersetuju *willing buyer, willing seller including the cost everything.* Kita setuju, kita bayarlah. Dia hendak bagi kepada siapa, kita tak soal. Dia pun tak soal kita, dia hendak beri kepada siapa dan kita pun tidak boleh.

Tuan Pengerusi [Datuk Dr. Yusof bin Yacob] : Baiklah Yang Berhormat. Banyak lagi?

Dato' Zainal Abidin bin Zin: Terima kasih.

Cik Fong Po Kuan [Batu Gajah]: Yang Berhormat, Yang Berhormat bagi Bukit Gelugor minta.

Tuan Pengerusi [Datuk Dr. Yusof bin Yacob] : Sudah habis?

Dato' Zainal Abidin bin Zin: Sudah.

Tuan Pengerusi [Datuk Dr. Yusof bin Yacob] : Yang Berhormat kata sudah habis.

Tuan R. Karpal Singh [Bukit Gelugor]: Minta penjelasan. Penjelasan, ini adalah mengenai ....

Tuan Pengerusi [Datuk Dr. Yusof bin Yacob] : Yang Berhormat, kata Yang Berhormat Timbalan Menteri sudah habis.

Cik Fong Po Kuan [Batu Gajah]: Bagi laluan. Dia bagi laluan.

Tuan Pengerusi [Datuk Dr. Yusof bin Yacob] : Yang Berhormat beri laluan ataupun sudah habis *[Tujukan soalan kepada Yang Berhormat Timbalan Menteri Pertahanan]*

Dato' Zainal Abidin bin Zin: Habislah, sudah saya duduk dah?

Tuan R. Karpal Singh [Bukit Gelugor]: Hah?

Tuan Pengerusi [Datuk Lim Si Cheng] : Dia sudah kata habis.

Cik Fong Po Kuan [Batu Gajah]: Bagaimana satu.....

Tuan Pengerusi [Datuk Lim Si Cheng] : Ahli-ahli Yang Berhormat, Masalahnya ialah bahawa wang sejumlah RM8,629,622,300 untuk Maksud B.60 di bawah Kementerian Pertahanan jadi sebahagian daripada Jadual hendaklah disetujukan.